

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 4

ЗЧМД

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 31

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Махабхарата. Книга XII «Шантипарва» («Книга об умиротворении»). Главы 1–7.
Предисловие, перевод с санскрита, комментарии *С.Л. Невелевой* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- В.М. Рыбаков.* Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае.
Часть 2. Водный транспорт, обиход и выезд, хищение державных предметов, порча и потеря **23**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- И.Н. Медведская, М.А.-К. Дандамаев.* Мидия и мидийцы в клинописных источниках:
имена и события **36**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.* Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН.
Часть 2. Материалы к изданию трудов А.И. Вострикова и Ф.И. Щербатского **48**

- М.И. Тубянский.* Буддийская тантрическая традиция в Индии. Предисловие, публикация,
комментарии *Е.П. Островской* **61**

- Письмо из Монголии А.М. Позднеева. Предисловие, публикация,
примечания *Т.В. Ермаковой* **79**

- В.В. Емельянов.* Неопубликованные работы В.К. Шилейко **89**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. Иоаннесян.* Ежегодная иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 17 февраля 2017 г.) **111**

- О.М. Чуякова.* Фрейманские чтения–2017 (Санкт-Петербург, 24 мая 2017 г.) **117**

- Т.В. Ермакова.* Городская конференция «Актуальные проблемы
буддологических исследований-3» (Санкт-Петербург, 14 июня 2017 г.) **122**

- Л.И. Крякина.* VII Международный научно-практический семинар «Лики памяти.
Новейшие технологии сохранения и восстановления рукописного и печатного наследия»
(Ереван, Матенадаран, 26–29 сентября 2017 г.) **125**

РЕЦЕНЗИИ

- Zare Yusupova.* The Kurdish Dialect Gorani. A Grammatical Description. — Saarbrücken:
Lambert Academic Publishing, 2017. — 134 p. (*Ю.А. Иоаннесян*) **131**

- Штейнер Е.С.* Манга Хокусая: энциклопедия старой японской жизни в картинках.
Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2016. — 4 тт. — 1 т.:
Вступление, комментарии, указатели, 218 с.; 2–4 тт.: иллюстрации, без пагинации
(*А.А. Долин*) **134**

ИНДЕКС ППВ

- Т.А. Пан.* Содержание журнала «Письменные памятники Востока».
№ 2 (вып. 21), 2014 — Том 14, № 3 (вып. 30), 2017 **139**

IN MEMORIAM

- Дандамаев Магомед Абдул-Кадырович (*И.Н. Медведская*) **150**

На четвертой стороне обложки:
Миниатюра из персидского альбома XVII–XVIII вв., коллекция ИВР РАН, шифр Е 28.

**VII Международный научно-практический семинар
«Лики памяти. Новейшие технологии сохранения
и восстановления рукописного и печатного наследия»
(Ереван, Матенадаран, 26–29 сентября 2017 г.)**

Л.И. Крякина
Институт восточных рукописей РАН

Ключевые слова: реставрация, сохранность рукописей, физико-химические исследования бумаги, компьютерные технологии.

Статья поступила в редакцию 10.10.2017.

Крякина Любовь Ивановна, ведущий художник-реставратор 1-й категории Отдела рукописей и документов ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (lkriakina@mail.ru).

© Крякина Л.И., 2017

В Ереване с 26 по 29 сентября 2017 г. в Научно-исследовательском институте древних рукописей им. Месропа Маштоца «Матенадаран» прошел VII Международный научно-практический семинар «Лики памяти. Новейшие технологии сохранения и восстановления рукописного и печатного наследия».

При поддержке Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ (МФГС), ряда спонсоров и партнеров в семинаре приняли



Главный фасад Матенадарана



VII Международный научно-практический семинар «Лики памяти». Конференц-зал

участие реставраторы, хранители, исследователи в области химии и биологии, новейших компьютерных технологий из 15 стран: Армении, Грузии, России, Беларуси, Украины и Молдовы, Казахстана, Кыргызстана, Латвии, Литвы, Таджикистана, Узбекистана, Великобритании, Германии, Италии.

На пресс-конференции, посвященной открытию семинара, участников приветствовали ВрИО директора Матенадарана В. Тер-Гевондян; руководитель семинара, советник директора Матенадарана А. Хзмаян; директор Государственного Русского музея В. Гусев, исполнительный директор Библиотечной Ассоциации Евразии М. Нероева, заведующая реставрационным отделом Матенадарана Г. Элиазян.

На семинаре были рассмотрены вопросы современного хранения рукописей и печатных изданий, проблемы классической консервации и реставрации письменных памятников, а также использование новейших компьютерных технологий.

Одними из интереснейших сообщений стали доклады двух немецких исследователей «Новые технологии реставрации культурных ценностей» Бертрама Николая (доктор технических наук, руководитель Отдела технологий безопасности Института производственных технологий Фраунгофера, Германия) и «Методы виртуальной реставрации поврежденных документов» Генри Цобербиера (Германия). На примере руинированной средневековой рукописи из собрания Матенадарана и документов Министерства государственной безопасности ГДР, разорванных механически и с помощью уничтожителя бумаги «шредера», были продемонстрированы возможности современных компьютерных программ, разработанных Институтом Фраунгофера, с различными алгоритмами распознавания разрушенных текстов.

Гангольф Ульбрихт (Германия), специалист в области бумажной промышленности и технологии целлюлозы, владелец мастерской по изготовлению бумаги Kunstquartier Bethanien, провел двухдневный мастер-класс по идентификации западных и восточных бумаг.

Сергей Казарян (Великобритания, член Королевского химического общества, профессор физической химии на факультете химической инженерии Лондонского импер-

ского колледжа) представил доклад «Спектроскопическое изображение (FTIR). Новые применения для объектов культурного наследия». Он показал, что ИК Фурье спектроскопия НПВО¹ с использованием матричного детектирования (Focal Plane Array) может быть описана как «химическая фотография», позволяющая проводить исследование материалов на микроскопическом уровне с пространственным разрешением при минимальных требованиях к подготовке образца и его количеству. Этот метод открывает уникальные возможности для более глубокого понимания процессов деградации памятников культурного наследия, таких как пергамен и кожа переплетов.

Грузинские реставраторы Асма Гвазава, Тамара Двалишвили, Изольда Джикижзе, София Церцвадзе и Лейла Гоциридзе поделились своим опытом реставрации бумаги и пергамента.

Далюс Жижис, специалист в области сохранности документов в Центральном государственном архиве Литвы, представил доклад «Возрожденные „похороненные“ документы», где описывалась пошаговая методика реставрации документов Литовского сопротивления «Лесные братья», которые пролежали в тайниках под землей более 70 лет.

Латвийские реставраторы и исследователи — Марис Екабсон, Иева Шпака, Инга Штейнголде — рассказали о реставрации восковых печатей, архивных документов и книжных переплетов.

Андрис Вилке (директор Латвийской Национальной библиотеки) блестяще продемонстрировал возможности современной библиотеки на примере постоянной экспозиции «Книга в Латвии и современные музеи печати в цифровой эре». Оригинальный подход к книге на выставке, состоящей из четырех частей и раскрывающей тему книги под разными углами, неизменно вызывает неподдельный интерес коллег, а также делает экспозицию привлекательной для различных целевых аудиторий.

Российская делегация, как всегда, была самой многочисленной. Реставраторы и хранители, исследователи в области реставрации, химики и биологи, директора музеев и научные сотрудники Москвы, Санкт-Петербурга, Казани, Ижевска представили свои доклады, темы которых охватывают практически весь спектр проблем современной реставрации письменных памятников, их анализа, материалов и технологий.

На семинаре были проведены два мастер-класса представителями музейно-выставочного центра «РОСФОТО» (Санкт-Петербург) по сравнительно новому направлению в реставрации: обеспечение сохранности фотодокументов (Е. Шепилова) и идентификация фотографии (А. Асеева).

Двухдневный мастер-класс по идентификации фотографий и исторический экскурс в тонкости возникновения различных ее видов, представленный Анной Асеевой (художником-реставратором РОСФОТО), продемонстрировал высокий профессиональный уровень петербургской школы реставрации и был высоко оценен всеми участниками семинара.

Ирина Белякова (Россия) познакомила коллег с работой мастерской реставрации графики, редкой книги и документов на бумаге ВХНРЦ им. академика И.Э. Грабаря.

¹ Фурье-ИК-спектроскопия (Фурье-ИКС) — это широко известная и проверенная технология анализа для идентификации неизвестных химических веществ. Метод основан на микроскопическом взаимодействии инфракрасного света с химическим веществом посредством процесса поглощения и в результате дает набор диапазонов, называемый спектром (данный спектр уникален для химического вещества и служит «молекулярным отпечатком»). Инфракрасная Фурье-спектроскопия нарушенного полного внутреннего отражения — НПВОИК-Фурье спектроскопия. Метод основан на отражении пучка на границе раздела двух фаз: фазы кристалла НПВО с относительно высоким показателем преломления и фазы исследуемого образца с более низким показателем преломления.

Виктор Баранов (Россия) рассказал о технологии создания и использования славянского исторического текстового корпуса «Манускрипт».

Любовь Крякина (ведущий художник-реставратор Института восточных рукописей РАН) в своем докладе «Проблемы реставрации рукописных и ксилографических памятников Тибетского фонда ИВР РАН» познакомила коллег с разнообразием коллекции центральноазиатской книги, с исследовательскими, издательскими и реставрационными проектами за последние 10 лет. Были представлены процессы реставрации и консервации ранних тибетских рукописей из Семи Палат и монастыря Аблайхиит (Казахстан), буддийских танка и цакле, консервации живописных фрагментов на средневековом шелке и ритуальных гадательных дощечек из бурятских дацанов, рукописей и ксилографов из Калмыкии, парчовых переплетов буддийского канона Кагьюр и Тенгьюр, традиционные и современные методы сохранения книг формата потхи.

Современный подход к исследованию и реставрации коллекции эстампажей Русского археологического института в Константинополе был продемонстрирован группой исследователей и реставраторов Лаборатории консервации и реставрации документов СПбФ АРАН (А. Галушкин, С. Гонобоблева, В. Парфенов, Т. Ткаченко, Л. Швиль, Н. Доведова). Целью коллектива Лаборатории является создание 3d-моделей эстампажей, а затем и их физических копий для последующего экспонирования.

Проблемы сохранения рукописного и печатного наследия в научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского (Казанский Федеральный университет) были обозначены заведующей отделом рукописей и редких книг Э. Амерхановой. И. Ханипова прочла доклад об арабографичных рукописях в собрании вышеуказанной библиотеки.

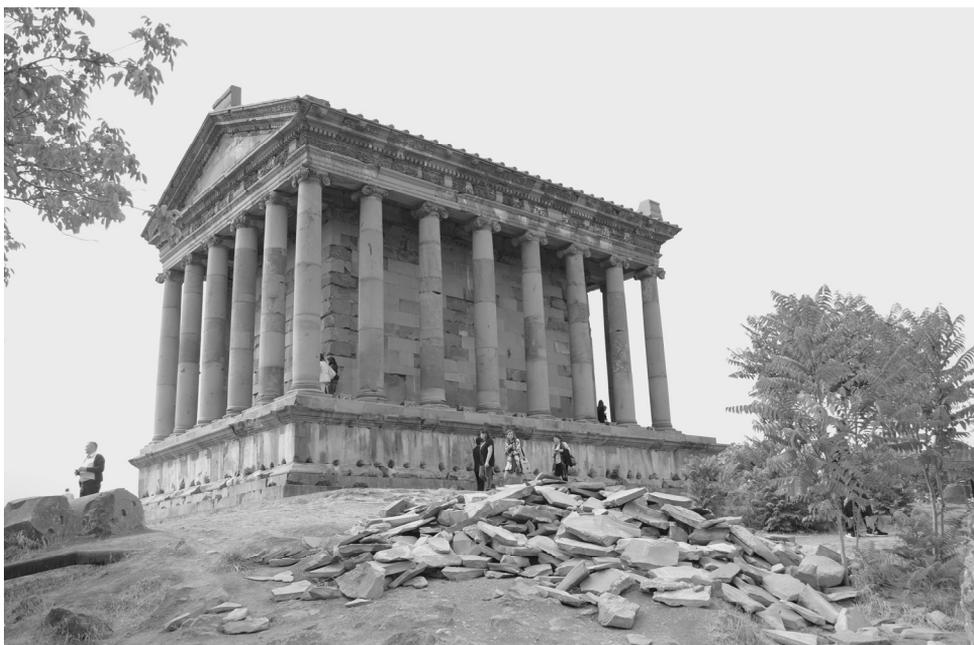
Сергей Лотов (художник-реставратор по переплету из Государственного Эрмитажа) в своем мастер-классе рассказал о многообразии в конструкциях средневековых европейских переплетов и продемонстрировал редкие техники средневекового европейского переплета, в том числе бархатного.

Всего в VII Международном научно-практическом семинаре «Лики памяти» приняли участие более 60 человек.





Церковь монастыря Гегарт



Языческий храм в Гарни

Издание полноцветных сборников научных статей и тезисов докладов с фотографиями участников раскрывает профессионализм их создателей, единый эстетический подход и оригинальность.

Не менее насыщенной была и культурная программа, блестяще подготовленная руководителями семинара.

Удивительной по своей пронзительности стала встреча с художественным миром режиссера Сергея Параджанова в его доме-музее. Несмотря на весь трагизм жизни режиссера, его изобразительное творчество — картины, скульптуры, коллажи — пронизано светом, любовью и прекрасным чувством юмора.

Участники семинара посетили выставку в Национальной галерее Еревана, приуроченную к 200-летию со дня рождения выдающегося художника армянского происхождения Ивана Константиновича Айвазовского (Ованнес Айвазян), и фестиваль народного танца, ежегодно проходящий в Ереване.

В конце семинара состоялась поездка в горный монастырь Гегарт, основанный, по преданию, в IV в. Св. Григорием Просветителем.

Затем участники семинара посетили селение Гарни с храмом I в. н.э. языческого бога солнца Митры, живописно расположенным над ущельем р. Азат.

The 7th International Seminar on “The Images of Memory. The Newest Technologies of Preservation and Restoration of Manuscript and Printed Heritage”

(Armenia, Yerevan, M. Mashots Matenadaran, September 26–29, 2017)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 4 (issue 31), pp. 125–130)

Received 10.10.2017.

Liubov I. Kriakina

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: restoration, preservation of manuscripts, physical and chemical research of papers, computer technologies.

About the author:

Liubov I. Kriakina, Leading Artist-restorer of the Department of Manuscripts and Documents, IOM RAS (lkriakina@mail.ru).